

Front Matter / Elementos Pré-textuais / Páginas Iniciais

Sonia Netto Salomão

SciELO Books / SciELO Livros / SciELO Libros

SALOMÃO, S.N. *Machado de Assis e o cânone ocidental: itinerários de leitura* [online]. 2nd ed. Rio de Janeiro: EDUERJ, 2019, pp. 1-8. ISBN: 978-65-990364-8-4. <https://doi.org/10.7476/9786599036484>.



All the contents of this work, except where otherwise noted, is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International license](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

Todo o conteúdo deste trabalho, exceto quando houver ressalva, é publicado sob a licença [Creative Commons Atribuição 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

Todo el contenido de esta obra, excepto donde se indique lo contrario, está bajo licencia de la licencia [Creative Commons Reconocimiento 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

Brasil - Itália

**Machado de Assis e o
cânone ocidental:
itinerários de leitura**



UNIVERSIDADE DO ESTADO DO RIO DE JANEIRO

Reitor

Ruy Garcia Marques

Vice-reitora

Maria Georgina Muniz Washington



EDITORA DA UNIVERSIDADE DO ESTADO DO
RIO DE JANEIRO

Conselho Editorial

Glaucio José Marafon (presidente)

Henriqueta do Coutto Prado Valladares

Hilda Maria Montes Ribeiro de Souza

Italo Moriconi Junior

José Ricardo Ferreira Cunha

Lucia Maria Bastos Pereira das Neves

Luciano Rodrigues Ornelas de Lima

Maria Cristina Cardoso Ribas

Tania Maria Tavares Bessone da Cruz Ferreira

Anibal Francisco Alves Bragança (EDUFF)

Katia Regina Cervantes Dias (UFRJ)

CONSELHO CIENTÍFICO DA COLEÇÃO

Antonio Celso Alves Pereira (UERJ)

José Luís Jobim de Salles Fonseca (UERJ)

Ricardo Vieiralves de Castro (UERJ)

Silvano Peloso (Universidade de Roma La Sapienza)

Sonia Netto Salomão (Universidade de Roma La Sapienza)

Sonia Netto Salomão

Machado de Assis e o cânone ocidental: itinerários de leitura

2ª Edição



Rio de Janeiro
2019

Copyright © 2016, 2019, Sonia Netto Salomão.

Todos os direitos desta edição reservados à Editora da Universidade do Estado do Rio de Janeiro. É proibida a duplicação ou reprodução deste volume, ou de parte do mesmo, em quaisquer meios, sem autorização expressa da editora.



EdUERJ

Editora da UNIVERSIDADE DO ESTADO DO RIO DE JANEIRO

Rua São Francisco Xavier, 524 – Maracanã

CEP 20550-013 – Rio de Janeiro – RJ – Brasil

Tel./Fax.: 55 (21) 2334-0720 / 2334-0721

www.eduerj.uerj.br

eduerj@uerj.br

Editor Executivo

Coordenadora Administrativa

Coordenadora Editorial

Coordenador de Produção

Supervisor de Revisão

Assistente Editorial

Assistente de Produção

Revisão

Capa

Projeto e Diagramação

Glaucio Marafon

Elisete Cantuária

Silvia Nóbrega

Mauro Siqueira

Elmar Aquino

Thiago Braz

Erika Neuschwang

Erika Neuschwang

Iris Figueiredo

Júlio Nogueira

Emilio Biscardi

CATALOGAÇÃO NA FONTE
UERJ/REDE SIRIUS/NPROTEC

A848 Salomão, Sonia Netto.

Machado de Assis e o cânone ocidental : itinerários de leitura /
Sonia Netto Salomão. - 2. ed. - Rio de Janeiro : EdUERJ, 2019.
434 p.

ISBN 978-85-7511-511-4

1. Assis, Machado de, 1839-1908 - Crítica e interpretação.
2. Literatura brasileira I. Título.

CDU 821.134.3(81)

Bibliotecária: Leila Andrade CRB7/4016

Sumário

Introdução: Por um cânone machadiano.....	9
I. <i>A um crítico</i>	19
1. <i>O Senão do Livro</i>	21
2. A aventura da <i>mimesis</i> nos romances machadianos	37
2.1. O gênero e o modelo como <i>reconhecimento</i>	41
2.2. A Teoria da Chapa: plágio, amálgama das fontes, emulação, hipertexto?	65
2.2.1. Para além da intertextualidade	73
2.2.2. A antropofagia <i>ante litteram</i> do cânone ocidental.....	77
2.2.3. Um enxerto no <i>Quincas Borba</i> : Rubião no <i>Inferno</i> de Dante	80
2.3. O método: <i>perto e longe</i>	88
3. Os cronótopos machadianos.....	93
3.1. A estória/a história: o cronótopo espaciotemporal.....	94
3.2. Tempo, memória e identidade: o cronótopo psicológico	108

3.3. A poética machadiana: o cronótopo metafísico e a teoria do falsete	117
4. Cânone contra cânone: d’ <i>O cortiço</i> ao <i>Quincas Borba</i>	125
II. Machado lúdico: os percursos da ironia	147
1. Ironia, jogo e dialética na narrativa machadiana.....	149
2. <i>O alienista</i> e o riso de Demócrito	167
3. Os jogos metalinguísticos: a língua literária de Machado de Assis.....	183
3.1. Dois exemplos sociolinguísticos.....	191
3.2. <i>Palavra puxa palavra</i> : a Teoria da Chapa nas paródias.....	195
3.3. A ironia como comunicação oblíqua	202
3.4. Ironia, citação, repetição e eco.....	205
3.5. A memória linguístico-literária.....	213
III. Machado de Assis e a Itália	217
1. A Itália através de filtros literários: Stendhal e outros	219
1.1. Capitolina – Capitu	222
1.2. Os medalhões da casa de Matacavalos e a história romana.....	228
1.3. A tinta da melancolia.....	231
1.4. Outras anotações	234

2. Machado e os italianos do Rio de Janeiro:	
a editoria, o teatro dramático e a ópera.....	239
2.1. A editoria ítalo-brasileira.....	242
2.2. O teatro dramático e a ópera.....	249
2.2.1. Machado, homem de teatro	251
2.2.2. O sistema do <i>bel canto</i> e dos <i>trágicos</i> :	
Candiani, Ristori, La Grua, Carlos Gomes,	
Rossi e Salvini	259
2.2.3. <i>Dom Casmurro</i> e a ópera italiana.....	277
2.3. <i>Dom Casmurro</i> e o <i>Otello</i> italiano: as variantes.....	288
2.3.1. Traduções, libretos, interpretação	
cênica e emulação.....	299
2.3.2. <i>Dom Casmurro</i> , o <i>Otello</i> de Verdi e as	
disjunções machadianas.....	308
3. Tradução e recepção de Machado de Assis na Itália.....	325
3.1. A diacronia das obras traduzidas: o que	
informam os paratextos.....	329
3.2. As traduções italianas: sistema retórico e códigos	
de época entre duas línguas e duas culturas	356
3.2.1. <i>Memorie postume di Braz Cubas; Memorie</i>	
<i>dall'aldilà; Marcela mi amò per quindici mesi e</i>	
<i>undicimila scudi, niente di meno</i>	360
3.2.2. <i>Gioachin Borba; La fortuna di Rubiano;</i>	
<i>Quincas Borba</i>	366
3.2.3. <i>Don Casmurro</i>	372
3.2.3.1. A propósito de <i>Casmurro</i>	374
3.2.3.2. <i>Olhos de ressaca / Olhos de cigana</i>	
<i>oblíqua e dissimulada</i>	385
3.3. Machado traduz Dante: o canto XXV	
do <i>Inferno</i>	388

IV. À guisa de conclusão.....	401
Referências	409
Sobre a autora.....	429